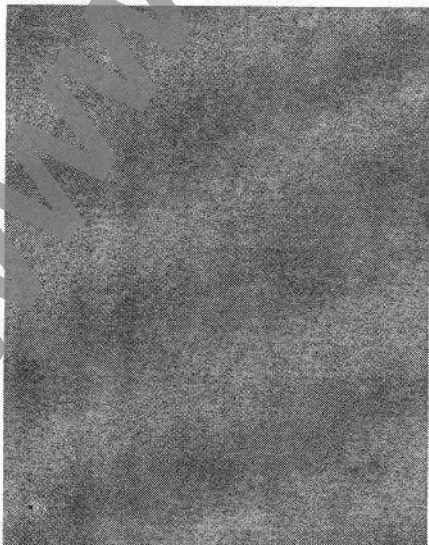


بیازات - عرام روز

پرندہ‌ی چہار بال

گزینہ‌ی چہار بارہ‌های فاضل حسنو داغلار جا

آیدین روشن - میراندا میناس



د افلار جا، فاضل حسنی

سیر شناسنامه:

پرندہ ی چہار بال؛ گزینہ ی چہار پارہ ہای فاضل حسنود افلار جا/ فاضل حسنود افلار جا؛ مترجمان آیدین روشن، میراندا میناس

عنوان و نام پدیدآورنده:

تہران / نشر نیمائ / ۱۳۹۴

مشخصات نشر:

۱۱۶ ص / رقعی

مشخصات ظاہری:

۹۷۸-۶۰۰-۳۶۷-۰۵۰-۱

شابک:

فارسی-ترکی استانبولی/ گزینہ ی چہار پارہ ہای فاضل حسنود افلار جا

یادداشت:

شعر ترکی- قرن ۲۰ م. — ترجمہ شدہ بہ فارسی

موضوع:

شعر فارسی- قرن ۱۴ — ترجمہ شدہ از ترکی

موضوع:

روشن، آیدین، مترجم

شناسه افزوده:

میناس، میراندا، مترجم

شناسه افزوده شناسه افزوده:

PL ۲۴۸ / د ۲ ۴ ۱۳۹۲

رده بندی کدک:

۳۵۱۳/۸۹۴

رده بندی دیوپی:

۳۶۴۳۵۷۶

شماره کتابشناسی ملی:

پرندہ ی چہار بال

عنوان:

آیدین روشن، میراندا میناس

مترجمان:

نشر نیمائ

ناشر:

نقش آور

لیتوگرافی:

کهنمویی

چاپ و صحافی:

اول ۱۳۹۴

نوبت چاپ:

۱۱۰۰ نسخه

تیراژ:

۹۷۸-۶۰۰-۳۶۷-۰۵۰-۱

شابک:

اینستاگرام:

Nimajbook

آدرس سایت:

www.Nimaj.ir

Nimajbook@yahoo.com

۰۹۱۹۵۱۴۴۱۰۰

فروشگاه:

خیابان شریعتی، نرسیده بہ خیابان دولت، شمارہ ۱۵۷۱

تلفن: ۲۲۶۰۲۵۵۵

دفتر مرکزی:

خیابان انقلاب، خیابان فخر آری، خیابان شہدای زندامری غربی،

شمارہ ۸۸ تلفن: ۶۶۴۱۱۴۸۵

حق چاپ و نشر انحصاراً محفوظ است

فهرست

مستی شبانه/۵۵	آفریقای دور/۴۱	مینای مال/۲۷	به جای مقدمه/۹
قاعده/۵۶	یادبادک/۴۲	مسافر سرزمین.../۲۷	چهار پله نخست/۱۳
اندکی تاریکی/۵۶	لطیف/۴۲	اول شب/۲۸	هرزه/۱۳
تشنه/۵۷	راهی/۴۳	سرگیجه/۲۸	پوشیده شدن.../۱۴
عشق/۵۷	ظریف/۴۳	آوای روشنایی/۲۹	زیبایی روز/۱۴
خدا و من/۵۸	قدرت/۴۴	آمدن/۲۹	در باز/۱۵
تنهایی ناموجود/۵۸	روشنی/۴۴	دست و صورت/۳۰	پر کردن راهها/۱۵
دیروز نامه/۵۹	در دفينه‌ها/۴۵	شب تپي/۳۰	در آب/۱۶
آهسته/۵۹	شادی سپید/۴۵	ترانه/۳۱	صدا- طناب/۱۶
سرزمین‌های.../۶۰	تصادف گرسنگی/۴۶	مانایی نوشته/۳۱	نا روزنامه/۱۷
گستره‌ها/۶۰	چشم - دهن/۴۶	باور/۳۲	در او/۱۷
صدا/۶۱	احیا/۴۷	پژواک/۳۲	کسی/۱۸
عمر آن‌ها پای ما/۶۱	استاد پیر/۴۷	م تفاوت/۳۳	در برابر آب/۱۸
بیرون/۶۲	چشم به راه/۴۸	سکوت مقدس/۳۳	برهنگی/۱۹
گرفتاری/۶۲	کوچه شوم/۴۸	گره/۳۴	علت/۱۹
بی خوابی/۶۳	تیره‌تر/۴۹	نیمروز/۳۴	روشنان نان/۲۰
تقسیم/۶۳	خوش بین/۴۹	تا او بیدار می‌شود/۳۵	این/۲۰
پرنده چهار بال -	پرنده چهار بال - آسمان	از گذشته تا آینده/۳۵	گفته روشنایی‌ها/۲۱
ساعت ۶۴/۲۴	چهار تکه/۵۰	درخشش/۳۶	روزانه/۲۱
مرثیه‌ای برای پرنده	فرو بسته/۵۰	اختصاصی/۳۶	خوابی به بهای روز/۲۲
آبی/۶۴	ایری/۵۱	تهی/۳۷	سلاسه سلاسه/۲۲
زیستن در ترانه.../۶۵	شب دهکده/۵۱	تعریف/۳۷	احق/۲۳
کشتی روشن/۶۵	در روییدن/۵۲	انتخاب/۳۸	دیوار نوشته‌ها/۲۳
رنگ و نیرنگ/۶۶	اعلان/۵۲	شیر فروش/۳۸	شخصیت صغیر/۲۴
رسیدن/۶۶	نقصان/۵۳	نیمه پنهان/۳۹	آن چشم/۲۴
مثلثی در چهار سو/۶۷	اعداد/۵۳	جدایی و وجود/۳۹	رفتن/۲۵
همیشه پرداختن/۶۷	بی نزاکتی/۵۴	بعد از ظهر/۴۰	معجزه/۲۵
پرنده چهار بال -	گناه نخستین/۵۴	کمی جدایی/۴۰	هستی سنگین/۲۶
شبانه/۶۸	در معبد/۵۵	خوشی/۴۱	نترس/۲۶

مرز درون/ ۱۱۱	داشتن و بردن/ ۹۶	همیشه/ ۸۳	شمارش/ ۶۸
پیش از آفتاب/ ۱۱۱	یک روز/ ۹۶	روشنایی/ ۸۴	جنبش/ ۶۹
تاخیر/ ۱۱۲	سپید/ ۹۷	پژواک/ ۸۴	نا نوشته/ ۶۹
علف سبز دورن/ ۱۱۲	مرز شوم/ ۹۷	بخشش بی پایان/ ۸۵	گر به ها/ ۷۰
جستجوی دیگر/ ۱۱۳	پیشگیری/ ۹۸	پوشش زیبا/ ۸۵	انعکاس/ ۷۰
صدا/ ۱۱۳	صلح طلبان/ ۹۸	تاریکی پایدار/ ۸۶	جاشدن/ ۷۱
قایق بی بازگشت.../ ۱۱۴	خالی/ ۹۹	بیدار نشدن همه/ ۸۶	از عشق/ ۷۱
قایق بی بازگشت.../ ۱۱۴	عشق سترگ/ ۹۹	نیمه بودن/ ۸۷	آمد و شد/ ۷۲
درونی/ ۱۱۵	ترانه تن/ ۱۰۰	زن و رویا/ ۸۷	امید/ ۷۲
ممنوع!/ ۱۱۵	دری به دنیا/ ۱۰۰	دهان مقابل/ ۸۸	T کوچک/ ۷۳
منابع.../ ۱۱۶	الهی/ ۱۰۱	بکارت بی انتها/ ۸۸	در اینجا/ ۷۳
	قبیله آخر/ ۱۰۱	دزد سخن/ ۸۹	امتداد/ ۷۴
	گل های رویا/ ۱۰۲	دهان گرسنه/ ۸۹	هستی سوراخ/ ۷۴
	سرنوشت پرندگان/ ۱۰۲	تنگنا/ ۹۰	وصال/ ۷۵
	بودن یا نبودن/ ۱۰۳	ترانه شاعران در بند/ ۹۰	عادت/ ۷۵
	زمین آسمانی/ ۱۰۳	نابینایان/ ۹۱	تقدس/ ۷۶
	غیر طبیعی/ ۱۰۴	زبان شعر/ ۹۱	باد گرم/ ۷۶
	خط خواب/ ۱۰۴	درخشش/ ۹۲	نیروی سپیدی/ ۷۷
	تاب بایی نهایت/ ۱۰۵	انسان های روی.../ ۹۲	بی باوران/ ۷۷
	حس کلنات/ ۱۰۵	روشنی آسمان/ ۹۳	احساس دور دست/ ۷۸
	خلأ نابیدا/ ۱۰۶	دو - یک/ ۹۳	از شاخه/ ۷۸
	عبد و عبد/ ۱۰۶	چهار پاره های هلندی -	جرم/ ۷۹
	آیندگان/ ۱۰۷	بی بازگشت/ ۹۴	در طبیعت/ ۷۹
	عشقمان/ ۱۰۷	چهار پاره های هلندی -	لذت/ ۸۰
	دعوت از تو/ ۱۰۸	باد در خشان/ ۹۴	پیامبران/ ۸۰
	هزار چشم/ ۱۰۸	چهار پاره های هلندی -	رسیدن ها/ ۸۱
	محبوب/ ۱۰۹	روز/ ۹۵	مست/ ۸۱
	برابر/ ۱۰۹	چهار پاره های هلندی -	نامطمئن/ ۸۲
	در نوشته ها/ ۱۱۰	روشنایی خیس/ ۹۵	حوادث/ ۸۲
	شباهت/ ۱۱۰	گل های هلندی - دوست	دست - چشم/ ۸۳

■ به جای مقدمه

فاضل حسنو داغلارجا^۱ (۲۰۰۸-۱۹۱۴)، بی گمان پرکارترین شاعر تمام دوران‌های شعر ترک به حساب می‌آید که در این میان، چهار پاره‌ها حجم گسترده‌ای از کارنامه شعری وی را به خود اختصاص داده‌اند. خود او در جایی می‌گوید: «می‌پرسند چند چهار پاره داری / می‌گویم / آن اندازه که در آسمان شبستان ستاره باشد.»
جان اشبری^۲، شاعر پسامدرن آمریکایی در یکی از مصاحبه‌هایش می‌گوید: «عنوان، علاوه در معرفی کردن شعر، مرا نیز به شعر معرفی می‌کند.»

1. Fazıl Hüsni Dağlarca

2. John Ashbery

عنوان در شعرهای داغلارجا، علاوه بر این کار کرد، کار کرد دیگری نیز یافته است. در این شعرها، عنوان‌های شعری، جزئی ضروری از شعر هستند و در بیش‌تر موارد با کل شعر درهم می‌آمیزند و مفهوم کل آن را عیان می‌سازند.

مسأله‌ای که باعث حرف و حدیث‌های بسیاری پیرامون چهارپاره‌های وی شده است؛ عرفان شخصی و زمینی داغلارجا در اکثر این شعرهاست، که عده‌ای از منتقدان از آن با عنوان «عرفان ساختگی» یاد کرده‌اند.

البته باید در نظر داشت که: «در درون جوامع لاییک، همیشه نوعی از روحانیت بوده و هست که تغذیه از مذهب نمی‌کند».

داغلارجا در جایی که سخن از باورهای مذهبی‌اش به میان می‌آورد، می‌نویسد: «حتی اگر هیچ رسولی مبعوث نشده بود و هیچ کس پیش از من مفهوم خدا را به خاطر نیآورده بود، من باز او را می‌یافتم، باورش می‌کردم و دوستش می‌داشتم».

نواوری‌ها و حسابگری‌های داغلارجا در شعرها و به ویژه چهارپاره‌هایش، به اینها محدود نمی‌شود. بازی‌های زبانی و واژه‌سازی‌های وی در شعر مدرن ترک زبان‌د است. علاوه بر این‌ها، وی برخی شگردهای هنرهای دیگر؛ از جمله تئاتر را نیز وارد شعر کرده است.

داغلارجا شاید نخستین شاعر ترک باشد که شگردهایی چون

فاصله‌گذاری یا «دیوار چهارم» که اول بار برتولت برشت^۱ در تئاتر از آن استفاده کرده را در شعر ترک اجرا کرده است: چهار پاره خالی را دیدید/ نه؟/ عشقم در کائنات نگنجید/ سکوت اختیار کردم و یا: چهار پاره قبلی/ پرکشید از میان داستانم/ در ادامه‌اش/ این را می‌نویسم. و یا: دوست/ نداشتنت/ در این چهار پاره‌ها/ ممنوع!

در این چهار پاره‌ها می‌بینیم که شاعر از شعرهایش بیرون آمده و با مخاطب یا مخاطبان‌ش به گفتگو می‌نشیند.

چهار پاره‌های جای گرفته در کتاب، از میان حدود چهار هزار چهار پاره داغلا رجا گلچین شده و معیار انتخاب نیز، جز ترجمه‌پذیری شعرها نبوده است.

آیدین روشن - میراندا میناس

مهر ۱۳۹۳